

Текстологическое исследование латинографичной Псалтири на церковнославянском языке из собрания А. С. Норова

Елена Александровна Целунова

Независимый исследователь, Прага, Чехия
E-mail: jcelunova@seznam.cz
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5485-1466>

Аннотация. Статья посвящена исследованию рукописной псалтири с воследованием начала XVIII в., написанной на церковнославянском языке польскими буквами и хранящейся в ОР РГБ в рукописном собрании А. С. Норова. Этот памятник письменности представляет интерес как латинографичный текст, являющийся транслитерацией оригиналов на церковнославянском языке. Результаты текстологического анализа рукописи позволяют определить ее как сборник, состоящий из нескольких самостоятельных частей, каждая из которых могла иметь свой протограф. Сравнение текста рукописи с печатными богослужебными книгами, изданными в Москве, Киеве и Речи Посполитой, позволило выявить возможные протографы рукописи, большая часть которых восходит к изданным на Украине молитвенникам. Поскольку одним из протографов является московская псалтирь 1718 г., можно предположить, что авторы рукописи — переселившиеся в это время в один из российских монастырей монахини югозападного русского униатского монастыря, дополнившие уже существующий сборник необходимыми для домашней молитвы текстами.

Исследуемая рукопись является интересным памятником письменности, представляющим мало изученный пласт книжной культуры *Slavia Orthodoxa* — латинографичные книги на церковнославянском языке.

Ключевые слова: псалтирь с воследованием, молитвослов, церковнославянский язык, польский язык, латинографичные тексты, базилианский монастырь, Речь Посполитая

Textual Study of the Latin-graphic Book of Psalms in the Church Slavonic Language from Norov's Book Collection

Summary. This article is devoted to the research of the Book of Psalms manuscript from A.S.Norov's book collection stored in the Manuscripts Department at the Russian State Library. The manuscript was written in the beginning of the 18th century in Church Slavonic language Polish letters. The

Received: 15.11.2021. **Accepted:** 12.12.2021

Copyright © 2021 Елена Александровна Целунова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

manuscript is of interest primarily as a Latin-graphic text, which is a transliteration of the originals in Church Slavonic.

The article presents the results of a textual analysis of the manuscript, which has made it possible to define it as a collection consisting of several independent parts, each of which may have had its own protograph. A comparison of the text of the manuscript with printed liturgical books published in Moscow, Kiev and in the Polish-Lithuanian state has enabled the identification of possible protographs of the manuscript, most of which date back to prayer books published in Ukraine.

Since one of the protographs is the Moscow Book of Psalms of 1718, it can be assumed that the authors of the manuscript are nuns of one of the Southwestern Russian Uniate monasteries who at that time moved to one of the Russian monasteries, supplementing the already existing collection with texts necessary for home prayer.

Since the authors of the transliteration themselves had very good command of Church Slavonic, it can be assumed that the text was written to order.

Key words: the Book of Psalms, Prayer Book, Church Slavonic Language, Polish Language, Uniate Monasteries, Latin-Graphic Text, Commonwealth of the Two Nations

Tekstologinis lotynografinio psalmyno bažnytine slavų kalba iš A. S. Norovo knygų kolekcijos tyrimas

Santrauka. Straipsnis skirtas XVIII a. pradžios rankraščinio psalmyno, parašyto bažnytine slavų kalba lenkiškomis raidėmis ir saugomo Rusijos valstybinės bibliotekos rankraščių fonde A. S. Norovo rankraščių kolekcijoje. Šis paminklas yra įdomus kaip lotynografinis tekstas, originalų transliteracija bažnytine slavų kalba. Rankraščio teksto tyrimo rezultatai leidžia apibūdinti jį kaip rinkinį, susidedantį iš kelių savarankiškų dalių, kurių kiekviena galėtų turėti savo protografą. Rankraščio teksto palyginimas su spausdintomis liturginėmis knygomis, išleistomis Maskvoje, Kijeve ir Abiejų Tautų Respublikoje, leido nustatyti galimus rankraščio protografus, dauguma jų siejama su Ukrainoje išleistomis maldaknygėmis. Vienas iš prografų yra 1718 m. Maskvoje išleistas psalmynas. Daroma prielaidą, kad rankraščio autorės yra Pietvakarių Rusijos unitų vienuolyno vienuolės, tuo metu persikėlusios į vieną Rusijos vienuolyną. Jos papildė jau turimą rinkinį reikalingais namų maldai tekstais. Rankraštis yra įdomus raštijos paminklas, reprezentuojantis mažai tyrinėtą Slavia Orthodoxa kultūros sluoksnį – lotynografines knygas bažnytine slavų kalba.

Reikšminiai žodžiai: psalmynas, maldaknygė, bažnytinė slavų kalba, lenkų kalba, lotynografiniai tekstai, bazilijonų vienuolynas, Abiejų Tautų Respublika

Статья посвящена текстологическому исследованию рукописной Псалтири с воследованием из библиотеки А. С. Норова, хранящейся в рукописном собрании Российской государственной библиотеки и доступной в электронной фотокопии на сайте Троице-Сергиевой лавры [ПССН]. Это Псалтирь с воследованием на церковнославянском (далее — цсл.) языке, написанная польскими буквами. Текст некоторых молитв написан от лица женщины. Можно предположить, что создательницы рукописи — монахини, прекрасно владевшие цсл. и польским языком, а сама рукопись предназначалась для келейного (или домашнего) использования кем-то, испытывающим трудности в чтении кириллицы [Целунова 2020].

На оборотной стороне последнего листа (448 об.) рукописи имеется запись, позволяющая определить местонахождение сборника: *«я сею книгу ниумею читать и нязнаю аткудва сея книга какимъ языком читатца. сия книга принадлежитъ быть города звинигарада уезду ма-*

сковскаго вочины яго святилиства княззя ея андерей никалаивча (ди) / (дл)...». Запись означает, что в конце XVIII в. ПсСН находилась в одной из княжеских вотчин Звенигорода.

Большая часть текста ПсСН написана 1-ой переписчицей (1–206 об. и 225–423); 2-ой писицей написано 44 листа (207–224 об. и 423 об.–448), ей принадлежат также пропущенные при переписке и дописанные позже некоторые кустоды и колонтитулы. На последнем листе рукописи ею же оставлена подпись: *рѣе S:T:D тѣа*, что можно расшифровать как «*p(er) te* (инициалы) *t(anu) p(gopri)a*», а букву S перед инициалами переписчицы — как «*S(orog)*» ‘сестра’, т. е. «монахиня» или «*S(tarsza)*» ‘игуменья’¹ (т. е. мною, монахиней/игуменьей... собственной рукой).

Рукопись написана на бумаге иностранного производства, с филигранями «Герб Амстердама» в нескольких вариантах, один из которых датируется 1716 г. [Дианова 1998, № 58]. Хотя рукопись не датирована, время ее создания можно определить благодаря замене в тексте молитвы за царя слова *царь* на *император* (см. ниже), что позволяет датировать рукопись 1721–1725 гг.

Главная задача данного исследования — текстологический анализ ПсСН с целью выяснения ее цел. протографов. Как известно, Следованная псалтырь (СП) представляет собой сборник, состав которого может отличаться непостоянством и разнообразием [Семячко 2011, 59–68].

Состав данной рукописи следующий: *Псалтырь с молитвами и тропарями после кафизм; Пророческие песни; Устав о чтении псалтири; Молитвы утренние; Полунощница повседневная; Полунощница недельная; Чин утрени; Последование часов; Чин обедницы; Чин вечерни; Павечерница великая; Павечерница малая; Тропари и кондаки воскресные; Тропари и кондаки дневные; Тропари Богородичны и Крестобогородичны; Тропари и кондаки во святую Четырдесятницу; Последование в неделю Пасхи; Последование в святую Пятидесятницу; Молитвы на сон грядущий; Поклонения; Молебный канон пресвятой Богородице.*

Самоназвание рукописи ПсСН отсутствует, в ней нет начала (она начинается с 9-го псалма) и недостает листов в разных частях сборника. Обычно недостающие листы являются началом и/ или концом отдельных последований, и не исключено, что сборник мог состоять из самостоятельных частей, написанных теми же переписчицами. Первоначальная фолиация сохранилась полностью или частично лишь до л. 191. Можно предполагать, что сборник состоял из двух частей с отдельной фолиацией, т. к. на л. 278 дается дописанная той же писицей, но позже (более

¹ Словом *starsza* назывались игуменьи в православных и униатских монастырях Речи Посполитой [Дух 2017, 228; Senyk 1983, 147].

тусклые чернила) отсылка к молитве Ефрема Сирина *Господи, владыко* с указанием на *list, dwadesiat wtory*. Эта молитва помещена в *Чине утрени* (243 об.), но при отдельном счете от начала Часослова (225), с учетом утерянных листов, лист 243 об. мог бы соответствовать 22 листу часословной части. Особого внимания заслуживает то, что часословная часть начинается утренними молитвами, тогда как обычно в СП и в отдельно изданных Часословах XVIII в. последования начинались с полунощницы повседневной. Такая локализация в ПсСН утренних молитв и особая фолиация остальных последований позволяет предполагать, что рукопись является не СП, а сборником, состоящим из простой псалтири и молитвослова. Именно такая локализация утренних молитв характерна для некоторых молитвословов (МУн94, МК1700, МВ1702, МЧер1714), изданных в конце XVII–начале XVIII вв. в Юго-Западной Руси (далее — ЮЗР); в некоторых типографиях издавались также сборники, состоящие из Псалтири и молитвослова, с отдельной фолиацией двух частей сборника, причем молитвословная часть начиналась с молитв утренних (напр., ПК1742).

На протяжении XVII в. язык, текст и состав многих богослужебных печатных книг, изданных как в Московской Руси, так и в ЮЗР, неоднократно менялся. Если языковые изменения были связаны прежде всего с исправлением богослужебных книг в ходе книжной sprawy, то состав СП был часто непостоянен — в основном, в книгах, изданных в типографиях ЮЗР. В Московском государстве (далее — МГ) в XVII в. издавались, как правило, только традиционные по составу богослужебные книги, а в белорусских и украинских типографиях в это время было напечатано немало сборников с нетрадиционным составом и часто необычным наименованием, являвшихся по сути СП: «Брашно духовное», «Правило истинного живота христанского» или «Полуустав» [Вознесенский 2019, 14–17].

Многие особенности ПсСН сразу наводят на мысль, что ее цсл. протограф следует искать среди богослужебных книг, изданных за пределами МГ. Об этом, в частности, свидетельствует оформление страниц рукописной книги — линейная рамка, напоминающая изданные в Киеве, Львове или Вильне богослужебные книги; а также текстовые особенности, например, деление 118 псалма на отдельные части в соответствии с югозападнорусской традицией².

Поскольку представленные в рукописи тексты в основном являются традиционными, их протографом могла бы быть любая богослужебная

² В украинских и белорусских псалтирях 118 псалом делился на три части, озаглавленные словом *статья*, в то время как в московских изданиях было принято делить его на две части, обозначая середину псалма словом *среда*.

книга сходного содержания, напечатанная в XVII–начале XVIII вв. Поэтому выявление потенциальных текстов-протографов представляется нам крайне непростой задачей. Протографом входящих в сборник текстов могут быть не только СП, но и другие печатные богослужебные книги на цел. языке, содержащие те же чинопоследования и молитвословия (Часословы, Молитвословы, Канонники и др.), которых к началу XVIII в. было немало. Они издавались в нескольких типографиях Slavia Orthodoxa, причем книги, изданные в Москве, благодаря строгой централизации книгоиздательской деятельности и церковной жизни, отличались бóльшим единообразием и традиционностью, чем книги, изданные в Киеве, Львове, Вильне или Уневе, где состав и язык книг мог меняться от издания к изданию, т. к. регламентация церковной жизни в это время еще не была строгой [Вознесенский 1996, 217]³.

С целью поиска цел. протографов мы выявили несколько характерных текстологических особенностей ПсСН, отличающих ее от большинства богослужебных сборников рассматриваемого периода, и попытались найти их источник.

1. Надписания псалмов и счет стихов в псалмах

Надписания некоторых псалмов в ПсСН нетрадиционны и отличают ее от других псалтирей. Поскольку в рукописи недостает нескольких листов в разных частях сборника, у нас нет возможности сравнить с традиционными надписания 24 псалмов из 151 (псалмы 1–8, 11–13, 80, 92, 106, 111, 118, 125–128, 132–133, 135, 146). Из оставшихся 127 надписаний 32 полностью или частично не совпадают ни с одним из известных нам старопечатных текстов⁴. Расхождения в надписаниях отмечены и в указании на род псалма, его автора и способ исполнения, и в самом тексте надписания. Примечательно, что 15 псалмов 18-й кафизмы (119–133), имеющие во всех печатных псалтирях общее надписание *песнь степеней*, в ПсСН обозначены как *Psalom Dawydow*. Нетрадиционными являются надписания к следующим псалмам: 16, 17, 33, 50–51, 55–59, 62, 64, 72, 74, 94, 97, 98, 101, 107, 115, 119–124, 129–131, 136–137, 148, напр.:

³ В 1720 г. на основании царского указа типографиям Киева и Чернигова было запрещено самостоятельно издавать богослужебные книги, им разрешалась лишь перепечатка великорусских изданий при условии недопущения в них «никакой розни и особого наречия» [Харлампович 1914, 787], поэтому изданные в этих типографиях после 1720 г. богослужебные книги по языку и составу, как правило, не отличаются от московских.

⁴ К сравнению с ПсСН привлечены не только изданные в Киеве, Львове, Кутейне или Вильне цел. Псалтири, но и материалы из приложения № 2 монографии А. В. Вознесенского [2010, 364–399], в котором приводятся надписания псалмов во всех московских изданиях простой псалтыри XVI–XVII вв.

№ псалма	ПсСН	ПМ36, ПУК43, ПКу50, ПК90, ПЛ1704 и др.
16	Psalm Dawydow	Млтва Дѣдѡ
33	w czas yzmienienija sia przed Awimielecha y otprusczenija ieho	Уаломъ Дѣдѡвъ, ввсегда измѣни лице свое пред Авимелеха, и ѿпусти егѡ, и ѿиде
50	Hrecha Dawydowa, Psalm pokaiannyi	Въ конецъ Уаломъ Дѣдѡвъ, ввсегда прійти к немѡ Наданѡ Прѣкъ, егда вниде к врсавей женѡ Оурѣвъ.
72	O sem czci Psalm Dawydow	Престаша гѣниа Дѣдѡ сына Иссеува. Уаломъ асафовъ.

Надписания остальных псалмов традиционны, характерны для всех изданий Псалтири, однако в некоторых случаях текст надписаний все же ближе изданиям ЮЗР, напр.:

№ пс.	ПсСН	ПУК43, ПКу50, ПК90, ПЛ1704	ПМ36
29	Psalm Piesni Obnowlenija Domu dw̄dwa	Уаломъ гѣсни ввновленїа Домѡ Дѣдѡ	Уаломъ гѣсни, ввновленїа Храма: въ конецъ
(151)	Sej Psalm Dawidow osob pisan y wnie czysla iest: iehda iedin brasia so holijafom, y ubil ieho, y w sobore ne poetsia, toczyiu naedynie poiem na konec ze ieho pryłahaiem.	Сей Уалѡ Дѣвѡ, Особъ писѡ, и ввѡ числа ест: егда единъ браса, с Голїадѡ, и оуби егѡ. И в Соборѣ не поетсѡ. точїю наединѣ поемъ, на <u>конецъ</u> (ПЛ1704 <u>конци</u>) же егѡ прилагемъ.	Сей Уалѡ Дѣдовѡ. Особъ писанъ, и ввѡ числа. Ввсегда единъ браса, оуби Голїада.

В некоторых печатных изданиях псалтири, так же, как и в рукописных, деление псалмов на стихи не обозначалось или отмечалось точками, однако в большинстве печатных псалтирей начиная с середины XVII в. номер стиха обозначался цифрой. Цифровая разбивка на стихи имеется практически во всех московских изданиях Псалтири, хотя счет стихов в псалмах мог в отдельных изданиях отличаться [Барвинок 1911, 205–208; Вознесенский 2010, Прил. № 3]. Однако во многих украинских печатных изданиях того времени нумерация стихов все еще отсутствует (ПУК43, ПК90, ПЛ1704 и др.). В ПсСН все стихи пронумерованы, но количество стихов во многих псалмах не соответствует известным нам печатным псалтирям.

Отличия в надписаниях некоторых псалмов и в делении псалмов на стихи свидетельствуют о том, что протографом текста псалтири мог быть не печатный, а рукописный текст, в основе которого, скорее всего, лежала киевская редакция псалтири.

2. Тропари покаянные и молитвы после кафизм

Покаянные тропари и молитвы (ПТМК) — небольшие молитвенные последования, состоящие из трех тропарей и специальной молитвы, читаемые в келейной практике после каждой кафизмы. Они следуют в ПсСН непосредственно после кафизм. Такая локализация ПТМК характерна для рукописных псалтирей, предназначавшихся для келейного чтения, а также для некоторых печатных псалтирей, изданных в Киеве и Львове (ПЛ65, ПК90, ПЛ1704, ПК1715). Размещение ПТМК сразу после кафизм встречается и в некоторых великорусских рукописных псалтирях⁵, хотя в псалтирях московской печати и в некоторых западнорусских изданиях обычно такие последования находятся в конце, после псалмов избранных (ПМ53, ПК50, ПМ58). Стоит отметить, что ПТМК включались в состав далеко не всех изданий псалтири: они отсутствуют в некоторых украинских и виленских псалтирях (ПК93, ПК43, ПУВ22, ПЛ68 и др.).

В печатных текстах ПТМК впервые появились в московской псалтири 1602 г., где они напечатаны в конце книги в составе дополнения под названием «оуставъ... вѣмъ хотѣшимъ пѣти псалтырь» [Вознесенский 2008, 25]. Эта редакция ПТМК («старая») сохранилась в московских изданиях псалтири до 50-х гг. XVII в. (ср.: ПМ36, ПМ53), а начиная с ПМ58 в московских изданиях Псалтири после кафизм стали помещаться другие тропари и молитвы. При этом редакции старых ПТМК в псалтирях, изданных в ЮЗР, немного отличались от московских. В белорусских псалтирях новые ПТМК встречаются значительно раньше, чем в московских (ср.: ПК50), однако во многих украинских изданиях конца XVII–начала XVIII вв. (ПК90, ПЛ65, ПЛ1704 и др.) все еще встречаются старые ПТМК. В некоторых киевских изданиях наблюдается компиляция старых и новых текстов. Так, в ПК1705 текст тропарей соответствует старой традиции, а текст молитв после кафизм — новый, хотя текст молитвы после 17-й кафизмы — старый; в ПК1715 находим новые ПТМК после всех кафизм, кроме 17-й, за которой следуют старые тропари и молитва. Как видим, некоторые киевские издания демонстрируют не только компиляцию старых и новых текстов ПТМК, но и особое отношение к текстам после 17-й кафизмы.

⁵ Сразу после кафизм следуют ПТМК в двух рукописных псалтирях XVI и XVII вв. из собрания Троице-Сергиевой Лавры: ф. 173/1 № 137 и ф.304/1 № 49.

В ПсСН текст всех ПТМК, кроме молитвы после 17-й кафизмы, восходит к старой дониконовской традиции — ее украинской редакции. Приведем для сравнения с ПсСН несколько отрывков из ПК1705, ПЛ1704 (старая киевская редакция) и ПМ36 (старая московская редакция):

Тропари покаянные

ПсСН (22) после 3-й кафизмы	Oslablen iesm snom upynija, y pomraczajusia lenostiju hrechownoiu, no wozsijaj mi swit pokalania, proszwieszczaia mi zrak myslnyy, proswietitelu dusz naszych Chytyste boze.
ПЛ1704 (31); ТрЛ68 (24); ПК1705 (28); ПК90 (30)	Уславленъ есмь сномъ оуныніа, и помрачаюся лѣностію грѣховною, но восіай ми свѣтъ покаяніа, просвѣщаай (ПК1705, ПК90 и просвѣти) ми зракъ мыслѣный, Просвѣтителю душъ нашихъ Хѣ Бже.
ПМ36 (171)	Ославленъ есмь сномъ оуныніа, и помрачаюся лѣностію грѣховною. но восіай ми свѣтъ покаяніа Хѣ Бже, и просвѣщаа ми зракъ мысленый, просвѣщителю душамъ нашимъ.
ПсСН (156) <u>после 15-й</u> <u>кафизмы</u>	Wsie zytyje y zakon oskwierniw hrechami, k tebie przyradaiu y woriju. serce czyste soziżdi wo mnie. y przejde konca obratwiu pomoiu mia boze.
ПК1705 (152), ПЛ1704 (155 об.); ТрЛ68 (130)	Все житіе и законъ осквернивъ грѣхами, к тебѣ припадаю и вопію: срѣце чисто созижди въ мнѣ, и прежде конца обративъ, помѡди ма Бже.
ПМ36 (181 об.– 182)	Все житіе мое осквернихъ грѣхомъ и весь законъ. тѣмъ припадаю ти и вопію срѣце чисто созижди во мнѣ бже, и прежде конца обративъ и помѡди ма.

Молитва после 4-й кафизмы

ПсСН (34 об.–35)	Blahiy y czelowiekolubiwyy boze / iedine istinne, Prawedne, szczedre i milostiwie, otcze hospoda naszego Isusa chrysta: raspenszajusia przy pontistem Pilacie / stradawszajo / y pohrebennajo / y woskresszajo w trefiy den
ПК90 (41 об.), ПЛ1704 (41 об.–42); ТрЛ68 (33)	Бл҃гїи и Члвекслоубивый Бже, едине истинне, праведне, щедре и млттиве, Оче Гда нашего Исуса Хр҃а. Распеншагоса при Понтїистѣмъ Пїлатѣ. страдавшагѡ и погребеннаго, и възскр҃ешагѡ въ третїи день
ПсМ36 (172)	Бг҃ъ ѡцѣъ единъ бл҃гъ и чл҃колюбец. единъ истиненъ и праведенъ, единъ щедръ и млтвѣвъ, Га нашего Исуса Хр҃а, распеншагоса при понтїистѣмъ пїлатѣ. страдавша и погребена, и воскресша въ третїи день

Исключением является последование после 17-ой кафизмы, в котором текст **тропарей восходит к старой (киевской) редакции, а молитва** —

к новой редакции, т.е. соответствует ПКу50 и московским послениконовским псалтирям; при этом она текстуально ближе молитве из ПКу50⁶, чем текстам из московских изданий (ПМ58, ПМ1718).

Восследование после 17-й кафизмы

Тропари

ПсСН (177об.)	ПЛ1704 (174об.); ТрЛ68 (46об.); ПК1705 (172)	ПМ36 (183-183об.)
<p>– Oftriassze son ot oczyiū, y swietilniki masłom ukrasi dusze, hłas sił nebesnych prychoď ženicha chrysta powiedaieť w połunoszczu.</p> <p>– Chryste boże nasz, bla-holepotoiu zwiezdnou w noszcz nebo ukrasił iesi...</p>	<p>пттрашше сонъ ѿ очю, и свѣтилники масломъ (ПК1705 елеомъ), оукраши дѣше: гласъ силъ нѣбныхъ, <u>приходъ</u> жениха хѣ приходитъ въ полѣноци.</p> <p>– Хѣ Бже нашъ, <u>блгоуѣпотоу звѣздную</u> (ПК1705 блгоуѣпѣемъ Свѣздным) в <u>ноци</u> нбо оукрашилъеси...</p>	<p>ѿ очю ѿтрасше сонъ, и свѣтилники масломъ, оукрашиши дѣше. полѣноци гласъ бысть съ небесъ силъ жениха црѣ хѣ приходъ повѣдаютъ.</p> <p>– Хѣ Бже нашъ, блгоуѣпотоу звѣздную в ноци нбо оукрашилъ еси...</p>

Молитва

ПсСН (177 об.)	<p>– Władcyko hospodi wsederżytelu, y tworczе <u>wseho, szczędrotam</u> otcze; y miłosti boże, ot zemli sozdawcyu częłowieka, y ukazywcy j po obrazu swoiemu y po podobiju, da tiem sławitsia welikolepoie imia twoie na zemli, y neyzwerżenna...</p> <p>– Nynie ubo mnohomiłostive y <u>częłowiekolubczе</u> hospodi. Nechotiaj smerti hreszniku. No obraszczeniya ieho czaiay y ożydaiaj...</p>
ПКу50 (231 об.)	<p>– Влѣко Гїи и вседержителю, и творче всегсѣ, щедротамъ ѿ҃че, и милости Бже, ѿ земля создавый члѣка, и оуказавый и по ѿбразѣ своемъ и по подобію, да тѣмъ славится великолѣпое има твое на земли, и низверженна...</p> <p>– Нинѣ оубо многомлѣтиве и блголюбче Гди, не хотай смерти грѣшникѣ, но ѿбращенїа его чдай и ѿжидай...</p>
ПМ58 (301), ПМ1718 (112)	<p>– Влѣко Гди вседержителю, и творче всехъ, щедротъ ѿцъ, и млти бгъ, ѿ земли создавый члѣка, и показавый его по образѣ твоємъ и по подобію, да и тѣмъ прославится великолѣпое има твое на земли: и исторгнена...</p> <p>– Нинѣ оубо многомлѣтиве и лиубѣже Гди, не хотай смерти грѣшнагсѣ, но ѿбращенїа его ѿжидай и прѣмлай...</p>

⁶ К сожалению, мы не смогли сравнить текст молитвы после 17-й кафизмы с киевским или львовским текстом, т. к. ни в одном из известных нам украинских изданий псалтири XVII–начала XVIII вв. нет нового текста этой молитвы; даже в книгах, где все молитвы после кафизм новые, после 17-й кафизмы приводится старая молитва.

Текстуальное сходство тропарей в ПсСН с львовской псалтирью не вызывает сомнений. Текст молитвы в ПсСН ближе кутеинскому варианту, т. к. в московской редакции молитвы получили отражение языковые изменения, внесенные в ходе никоновской справки: *щѣдротамъ Ѡѣе* (ПКу50) = *szczedrotam otcze* (ПсСН) → *щѣдротъ Ѡцъ* (ПМ58); *смерти грѣшникѣ* (ПКу50) = *smerti hreszniku* (ПсСН) → *смерти грѣшнаго* (ПМ58).

Итак, текстологический анализ «псалтирной» части рукописи выявил ряд особенностей, не имеющих аналогов в известных нам печатных изданиях псалтири (надписания псалмов, счет стихов, новый текст молитвы после 17-й кафизмы), что позволяет предположить, что цсл. протографом этой части ПсСН мог быть рукописный текст, в основе которого лежала киевская редакция.

3. Состав и порядок следования утренних и вечерних молитв

Утренние и вечерние молитвы являются последованиями личного молитвенного правила, в их основе лежат полунощница и повечерие. Состав и последовательность утренних и вечерних молитв в различных печатных богослужебных книгах XVII–XVIII вв. всех редакций весьма разнообразны, и близость этих молитв к какому-то конкретному варианту может существенно помочь в определении цсл. протографов ПсСН.

Утренние молитвы приводятся в ПсСН (225–240 об.) в следующей последовательности: 1. «*Боже, очисти мя грешную*», 2. «*От сна встав, полунощную песнь*», 3. «*К Тебе, Владыко Человеколюбче*», 4. «*Господи, иже многию Твою благостию*», 5. «*Господи Боже, Вседержителю*», 6. «*Господи Вседержителю, Боже сил*», 7. «*Тебе благославию, вышний Боже*», 8. «*Господи, не лиши мене небесных Твоих благ*», 9. «*Многомилостиве и всемилостиве*», 10. «*Ангеле христов святой, к тебе припадая молюся*», 11. «*Пресвятая Владычице моя Богородице*».

Такой состав утренних молитв нетипичен для московских и многих югозападных русских богослужебных книг конца XVII – 1-й половины XVIII вв. (ЧасМ88; ПМ1718; ПУК43, МВ1702 и др.)⁷. Идентичный ПсСН состав и порядок следования утренних молитв мы нашли лишь в некоторых украинских богослужебных книгах того времени (АК63, ПУК82, МК1700, АК1702, АЛ99, МЧер1714).

Состав **вечерних молитв** в ПсСН (423 об.–432): 1. «*Боже вечный и царю всякаго создания*»; 2. «*Вседержителю слово отчее*»; 3. «*Господи, Царю Небесный, Утешителю*»; 4. «*Господи Боже наш, еже согреших* »;

⁷ Состав и последовательность утренних молитв в данных богослужебных книгах иные: так, в ПУК43 и во многих других киевских сборниках нет 5-й молитвы («*Господи Боже, Вседержителю*»), а в ПсСН нет 7-й молитвы киевских изданий («*Воспеваю благодать твою, Владычице*»).

5. «Господи Боже наш, в него же веровах»; 6. «К Тебе Пречистой Божией Матери аз окаянный»; 7. «Благого Царя благая Мати»; 8. «Ангеле Христов, хранителю»; 9. «Возбранной Воеводе победительная»; 10. «Упование мое Отец»; 11. «Владыко Человеколюбче, неужели мне одр».

Здесь также нет полного совпадения с большинством ранних украинских и белорусских сборников⁸, однако в некоторых богослужебных книгах украинской печати, преимущественно начала XVIII в. (ПУК82, АЛ99, МУн94, МК1700, АК1702, МЧер1714), состав и последовательность вечерних молитв идентичны ПсСН.

4. Поклонения

Об украинском происхождении основных цсл. протографов ПсСН также свидетельствуют следующие за вечерними молитвами «поклонения», т. к. среди упомянутых в них святых Русской православной церкви есть имена киевских митрополитов Петра, Алексия и Ионы, а также некоторых святых Киево-Печерской лавры: «Swiatyi tryje swiatitellie rossijskij mitropolity kijewskij Petre Alexije y Iono, so swiatymi czudotwornymi strastoterpcy rossijskimi Kniazzi romanom y dawydom y swiatym wladimerom molite boha o mni hrysznom; Prepodobnyi y bohonosnyi Otcy naszy: Antonije, Fteodosije, Jewfimije, Fteoktiste Sawo Onufryje Warsonufije Paisije Pawle preprostyi marko, y wsi prepodobnyi: molite boha o mni hrysznom; Prepodobnyi otcy naszy Antonije y Fteodosije peczerskij, so prepodobnymi swoimi uczeniki: Nikonom Warlamom Stefanom Isakijem Moysesiem, Ioannom mnohostradalnym, y proczyimi [po preblahoslowennoy wladyczycy naszey bohoroicy, y prysno diwy marryi:]...» (435–436). Имена канонизированных в 1643 г. благодаря усилиям Петра Могилы печерских святых впервые встречаются в ПУК43 и ПК43, и с тех пор они поминались в синодиках во всей западнорусской митрополии. Тексты «поклонений» почти во всех украинских изданиях идентичны; текстуальные отличия состоят, как правило, лишь в наличии или отсутствии упоминания св. князя Владимира среди святых Русской православной церкви и св. Варвары в поклонении женам-мироносицам, а также в наличии текста в скобках [по преблгословеннби влѣицѣ нашей бѣѣ и прѣо дѣѣ мѣи] в поклонении печерским святым. В некоторых изданиях (ПУК43, ПУК82, МУн94) скобки и упоминание св. Владимира и св. Варвары отсутствуют, однако в МК1700, АК1702, АЛ99, МЧер1714 мы нашли все три текстуальные особенности.

⁸ В ПУК43, например, нет 6-й молитвы, однако есть молитва № 4, отсутствующая в ПсСН. Такой состав вечерних молитв характерен и для некоторых более поздних киевских сборников.

5. *Внезапу Судия приидет*

Один из троичных тропарей, предшествующих утренним молитвам, начинается в ПсСН словами *wnezdaru sudia priidet* (225 об.). В большинстве печатных богослужебных книг XVII–XVIII вв. в этом тропаре встречаем более древнее наречие *напрасно* (*напрасно судия приидет*), замененное наречием *внезапно* (*внезапу*) относительно поздно в силу изменения значения слова *напрасно* в русском языке (в цсл. языке — ‘внезапно, неожиданно’). Это наречие нам встретилось и в некоторых югозападнорусских изданиях начала XVIII в. (МК1700, АК1702, МВ1702, МЧер1714). Интересно, что в более поздних изданиях богослужебных книг, как московских (ПМ1718), так и киевских (ЧасК1742), в этом тропаре все еще употребляется наречие *напрасно*.

6. Тропари и кондаки воскресные

Это воследование (382–392 об.) представляет особый интерес с точки зрения состава и порядка следования текстов отдельных песнопений. В ПсСН последовательность текстов отдельных гласов следующая: *тропарь* (Т), *богородичен* (Б), *ипакои* (Ип), *кондак* (К). Такой порядок находим в послениконовских московских богослужебных книгах (ср.: ПМ1703, ПМ1718), а также в ОрЛ68 (ОрЛ92)⁹. В некоторых сборниках последовательность песнопений либо иная: Т+Б+К+Ип (ПУК82), либо в них нет кондаков (ПУК43, ЧасВ17, МЧер1714), либо, кроме указанных молитв, приводятся еще икосы (МУн99). В текстах некоторых песнопений отмечены небольшие разночтения, обычно грамматического характера, напр.: *strehuszczym preczystaho tiela twoiego* (382) = *стрегъцимъ прѣчѣаго тѣла твоего* (ПУК43, 490 об.) — *стрегъцимъ пречистое тѣло твое* (ПУК82, 175; ОрЛ68, 238об.); *jako naszymu wskreseniu* (388об.) = *якѡ нашему възкрѣнію* (ПУК82, 175об.) — *якѡ нашего възкрѣніа* (ОрЛ68, 245 об.).

7. Тропари и кондаки дневные

Это воследование, занимающее в ПсСН несколько листов (392 об.–395), демонстрирует одно из самых существенных отличий ПсСН от большинства богослужебных книг с данным воследованием — наличие богородичного тропаря *Воспитанней во храме* (глас 4), исполняемого в понедельник. Этого тропаря нет в большинстве югозападнорусских изданий; в московских изданиях находим его иную редакцию (ПМ1718; ПМ58, 542; ЧасМ70, 163 об.). В той же редакции, что в ПсСН, он встретился только во львовских ОрЛ68 и ОкЛ1700.

⁹ Орологион издавался во Львове несколько раз: в 1642 г., затем в 1668, 1692 и 1726 гг. Новейшие издания являются перепечаткой 1-го издания с редкими языковыми изменениями, не нарушающими нумерацию страниц.

ПсСН (393)	ОрЛ1668 (249об.); ОкЛ1700 (149)	ПМ1718 (346)
Wospitanniey wo chramie swiataia swiatych, obleczeni- niey w wieri y premudrost, y neporocznoie diewstwo, Ar- chistratih hawryci, s_nebes rpynese celowanie...	Въспитаннѣ въ храмѣ стѣла стѣи: ѡблеченнѣ въ вѣрѣ и прѣмрость, и непорочное дѣтво. Архистратиг Гавриил, съ нѣсъ (нет в ОкЛ1700) принесѣ цѣлованіе...	Воспитавшейся во храмѣ во стѣла стѣи, ѡдѣаннѣ вѣрою и прѣмѣдростію, и безмѣрнымъ дѣтвом, Архистратигъ Гавриилъ при- несѣ съ нѣсе цѣлованіе...

8. Молебный канон *Скорбных наведения*

В ПсСН находим два молебных канона Богородице 8-го гласа: т. наз. «малый» канон (параклис) *Mnoghi soderżym napastmi* в составе молебна на Павечернице великой (358–373) и т. наз. Великий молебный канон Пресвятой Богородице *Скорбных наведения*, заканчивающий рукопись (439–448). В последнем недостает первого листа с надписанием, что не позволяет узнать указания по его чтению. Если молебный канон *Многими содержим напастми* отмечен практически во всех печатных богослужебных книгах, изданных в XVII–начале XVIII вв. в Москве и в ЮЗР, то канон *Скорбных наведения* встречается крайне редко. Нам не удалось обнаружить ни одной изданной в Киеве или Львове книги, содержащей данный канон (его нет даже в киевских богородичниках 1716 г. и 1731 г.).

Нам известны две редакции этого канона, существенно отличающиеся друг от друга по языку, — старая, встретившаяся в ПУВ22 и ПМ36, и новая, впервые напечатанная в ПМ1718 с подробным указанием по его исполнению¹⁰. Текст канона в ПсСН дословно соответствует варианту из ПМ1718.

ПсСН	ПМ1718	ПУВ22
Skorbnych nawedeniia obu- rewaiut, smirennuiu moiu duszu, y napastey oblacy moie pokrywaiut serdce, bohone- wistnaia: no swit rożdszaia, bożestwennyi i przewieczny woz- siai mnie swit radostnyi. Ot bezmiŋnych nużdy y skorbey, y ot wrahow lutych, y napastey żyteyskich,	Скорбныхъ наведеніа ѡбѣревають, смиреннѣю мою дѣшѣ, и напастей облаци мое покрываютъ сѣце. вѣоневѣстнаа: но свѣтъ рождшаа. жѣтвенный. и превѣчный. возсїай мнѣ свѣтъ радостный. Ѡ безмѣрныхъ нѣждей и скорвей, и ѡ	Печалныхъ наведеніа, ѡбѣревають смиреннѣю мою дѣшѣ. и напастнїи и об- лаци покрываютъ ми сѣце. вѣоневѣстнаа. Но ѡже свѣтъ рождшїаа жѣтвенный превѣчный, возсїай мнѣ свѣтъ радостный. Ѡ безмѣрнѣ вѣдѣз и скорвей, и ѡ врагѣзъ словныхъ, и

¹⁰ «Сей канонъ преведеса нынѣ ново съ греческаго октсїиха. И поетса на молебнѣ за избавленіе всакиа скорби и печали...» (377).

<p>izbawlsia wsepreczystsia, krepkoiu siloiu twoieiu, wospiewaiiu, weliczaiiu bez- mierniuiu twoiu miłost, y ieże wo mnie twoie utiszenije (439–439 об.)</p>	<p>вРАГѢВЪ ЛЮТЫХЪ, и НАПАСТЕЙ ЖИТЕЙСКИХЪ. ИЗБАВЛСА ВСЕПРЕЧУСТАА. КРЕПКОЮ СИЛОЮ ТВОЕЮ: ВОСПѢВАЮ. ВЕЛИЧАЮ ВЕЗМѢРНЮ ТВОЮ МИЛОСТЬ: и ЕЖЕ КО МНѢ ТВОЕ ОУТѢШЕНІЕ (374)</p>	<p>НАПАСТЕЙ ЖИТІА. ИЗБАВЛСА ПРЕНЕПОРУЧАА: ДЕРЖАВНОЮ СИЛОЮ ТВОЕЮ: ВОСПѢВАЮ и ВЕЛИЧАЮ БЕЗМѢРНОЕ ТВОЕ МИЛОВАНІЕ, и ЕЖЕ НА МНѢ ТВОЕ ЗАСТѢПЛЕНІЕ (224)</p>
--	--	---

Завершающий рукопись канон Прсвт. Богородице позволяет предположить место ее написания: по наблюдениям исследователей, в конце рукописной книги обычно помещался канон святому, особо почитаемому в месте ее написания [Семячко 2011, 63]. Рукопись ПсСН была, видимо, написана в монастыре, освященном в честь Прсвт. Богородицы¹¹.

9. Указ о кафизмах

Псалтирная часть ПсСН заканчивается Указом о кафизмах (223–224 об.), начало которого отсутствует (из-за утраты предшествующих ему листов). Сохранившийся текст полностью соответствует московским дониконовским псалтирям (ПМ53, 5 об.–7). Устав о Псалтири, содержащий также правила чтения кафизм в течение всего церковного года, впервые напечатан в московской псалтири 1636 г. [Вознесенский 2008, 26]. В некоторых книгах украинской печати вместо Устава находим в начале Псалтири небольшие предисловия под названиями «Ҁинѣ како подобаетъ пѣти Ҁалтырь» (ПУК43) или «Ҁказъ, како пѣти Ҁалтырь в ѿ цѣ» (ПЛ1702, ПЛ168), однако текст, подобный рукописи ПсСН, в украинских источниках нам не встретился. Полагаем, что он был списан с какого-то московского оригинала.

<p>ПсСН (224)</p>	<p>ПМ53 (6об.)</p>
<p>Podobalet wiedati kako hlafolati psaltyr wo swiatuiiu welikoiu sedmicu strastnyia nedeli, izwiestnože da budet iako wo swiatuiiu welikuiiu sedmicu siiu iedinoi sowerszaietsia psaltyr, wo cerkwi sticholohisuiet že sice...</p>	<p>Подобаетъ вѣдати, како глаголати Ҁалтырь, во сѣѣю великѣю седмицѣ страстныа недѣли. Известно же да бодетъ, іакс во сѣѣю великѣю седмицѣ сѣю, единою совершамъ Ҁалтырь в цркви. Стихологисуетъ же са сиче</p>

¹¹ По наблюдениям исследователей, очень многие монастырские храмы Западной Украины были освящены в честь Прсвт. Богородицы. В Киевской митрополии ее особо почитали как заступницу всех христиан [Дух 2017, 116], а во Львовской епархии в честь Прсвт. Богородицы было освящено большинство церквей [Senyk 1983, 261–275].

10. Тропарь Кресту, молитва за царя и молитва Ефрема Сирина

В богослужебных книгах Тропарь Кресту встречается в разных вариантах, т. к. он подвергался различным правкам (грамматическим и идеологическим). Его текст в ПсСН в Чине утрени полностью соответствует московскому дониконовскому варианту (ПМ36) и идентичным ему текстам в ЧасК17 и ПУК82.

ПсСН (259)	Spasi hospodi ludi swoia y blahosłowi dostoiანიje twoie, pobiedy blahowier-nomu Caru naszemu na soprotiwnyia daruia/ y swoia sochranaiia Krestom si ludi. Woznesyisia na krest woleiu tezoimenitomu nynie hradu twoiemu, szchedroty twoia daruy chryste bože, wozweseli siloiu swoieiu, Blahowiernaho Caru naszeho.
ЧасК16 (45 об.–46); ПМ36 (205)	Спси гдн люди своа, и бл҃ви достоаніе твое, повѣды бл҃говѣрномѸ Црю ншмоу на съпротивныа дароуа. и своа сзхранаа кр҃томз си люди. Възнесыйса на кр҃тз волею. тезоименитомѸ ннѣ градѸ твоемѸ, щедрсты твоя дардѸ хѣ бже. Възвесели силою своею, бл҃говѣрнаго Цря нашего.
ПК43 (345)	Спси гн люди своа, и бл҃ви достоаніе твое, повѣды цремз нашимз на варвары дардѸа, и своа сзхранаа кр҃томз си люди. Възнесыйса на кр҃тз волею, тезоименитымз ти людемз, щедрсты твоя дардѸ хѣ бже. Възвесели силою твоею, вѣрнаго Цря нашего.
ПУК82 (34–34 об.)	Спси гдн люди своа, и бл҃ви достоаніе твое, Повѣды бл҃говѣрномѸ Црю ншмѸ на съпротивнѣ дардѸа, и своа сзхранаа кр҃тѸ си люди. Възнесыйса на кр҃тз волею, тезоименитомѸ ннѣ градѸ твоемѸ, щедрсты твоя дардѸ хѣ бже. Възвесели силою своею, вѣрнаго Цря нашего.

Тропарь Кресту часто воспринимается как молитва за царя и отечество. Примечательно, что в ПсСН дважды приводится отдельная **молитва за царя** — в чине утрени и в чине вечерни; текст этой молитвы также соответствует дониконовским текстам псалтири. В некоторых киевских изданиях 1-ой половины XVII в. в несколько видоизмененном тексте молитвы вместо просьбы укрепить *благоверного царя* выражается просьба укрепить *верных царя*.

ПсСН (277 об.–278)	Nebesny caru, wiernaho caria naszeho ukrepi/ wieru utwerdi, iazyki ukroti, mir umiri, y swiatyi chram* sey dobrze sochani... y nas w prawoslawnoy wierze y w pokaianii, hospodi priymi y pomiluy
ПМ36 (209)	Нѣныи црю, бл҃говѣрнаго цря нашего йик, оукрѣпи, вѣрдѸ оутверди. яззыкы оукротн. мирз оумири, и стѸю обитель сѸю добрѣ сохрани... и насъ въ православнѣи вѣрѣ и в покаянїи, гн прїими и помилѸи

♦ Замена слова *обитель* 'монастырь' на слово *chram* 'церковь' может быть неслучайной и означать, что заказчиком рукописи было светское лицо.

ПК43 (365); ЧасК16 (65об.)	НѢНЫЙ ЦРЮ, ВЪРНАЯ ЦАРА НАША ОУКРЪПИ. ВЪРЪ ОУТВЕРДИ, ГАЗЫКИ ОУКРОТИ. МИРЪ ОУМИРИ. СВАТЪЮ ОБИТЕЛЬ СЮ, ДОБРЪ СЪХРАНИ... И НАСЪ ВЪ ПРАВОСЛАВНОЙ ВЪРЪ И ВЪ ПОКААНІИ. ГДІ ПРІЙМИ И ПОМЛЪЙ
ПУК82 (47 об. и 89); МК1700 (93 об.); МЧер1714 (86–86 об.)	НѢНЫЙ ЦРЮ, ВЪРНАГО ЦАРА НШЕГО ОУКРЪПИ. ВЪРЪ ОУТВЕРДИ, ГАЗЫКИ ОУКРОТИ: МИРЪ ОУМИРИ. И СЪДЮ ОБИТЕЛЬ СЮ, ДОБРЪ СЪХРАНИ... И НАСЪ ВЪ ПРАВОСЛАВНОЙ ВЪРЪ И ВЪ ПОКААНІИ И ИСПОВѢДАНІИ [НЕТ В ПУК82] ГДІ ПРІЙМИ И ПОМЛЪЙ
ПМ58 (128)	НѢНЫЙ ЦРЮ, ВЪРНАГО ЦРА НАШЕГО ОУКРЪПИ, ВЪРЪ ОУТВЕРДИ, ГАЗЫКИ ОУКРОТИ, МИРЪ ОУМИРИ, СЪДЮ ОБИТЕЛЬ СЮ ДОБРЪ СОХРАНИ... И НАСЪ ВЪ ПОКААНІИ И ИСПОВѢДАНІИ ПРІЙМИ

На л. 332 об. рукописи в конце *Чина вечерни* в инципите молитвы за царя слово *царь* заменено словом *император*: «Niebiesny Caru wiernaho Imperatora». Эта замена показательна для определения времени написания ПсСН: Русское царство стало называться империей лишь с 1721 г., после провозглашения Петра I императором, следовательно, рукопись не могла быть написана ранее 1721 г. (в качестве верхней границы можно считать 1725 г. — год смерти Петра I). После 1721 г. в богослужебных изданиях типографии Киево-печерской лавры в молитве стал также упоминаться император, ср. в ЧасК1729: «НѢНЫЙ ЦРЮ, ВЪРНАГО ИМПЕРАТОРА НАШЕГО, ИМІКЪ, ОУКРЪПИ, ВЪРЪ ОУТВЕРДИ...» (96).

Особого внимания заслуживает текст *Молитвы Ефрема Сирина* в ПсСН, почти дословно приводимый в старом киевском варианте, отмеченном нами лишь в ПК43; в других книгах украинской печати (ЧасК17, 22-22об.; ОрЛ68, 34 об.–35) приводится, как правило, сокращенный вариант этой молитвы, соответствующий ПМ36 (191–191 об.):

ПсСН (243 об.– 244)	Hospodi y wladcyko zywotu moiemu, duch unynija, nebrezenija, y lubo-paczalija, srebrrolubija y prazdnostowija, szrewobiesija, y hortannobiesija; y newozderzhanija; otzheni ot menie. Duch ze cefomudryia y smirennomudryia, terpenia, lubwe y sluzby twoieia. daruy mi nedostoynomu tabu twoiemu.
ПК43 (321)	҃и и вѣско животоꙗ моеѣ. дѣхъ оунынїа, небреженїа, любоначалїа, сребролюбїа, и празднословїа, чревоуѣсїа, и горгановѣсїа и невоздержанїа не даѣѣ ми. дѣхъ же цѣломудрїа, и смиренномудрїа, терпѣнїа, любве, и слѣдѣбы твоеа дарѣи ми недостойномуꙗ рабѣ твоеѣ.

Заключение

Текстологический анализ ПсСН показал, что ПсСН нельзя однозначно считать псалтирью с воследованием. В рукописи отсутствует начало, поэтому неизвестно ее самоназвание, однако некоторые детали заставляют усомниться в том, что она переписывалась как следованная псалтирь. Об этом говорит отдельная фолиация часословной части, а также то, что первым воследованием второй части являются утренние молитвы, что характерно для молитвословов, по составу часто напоминающих часословные последования ПсСН¹².

Существенно, что симбиоз старого и нового проявляется в рукописи не только на уровне языка [Целунова 2020], но и на уровне текста: мы видим старые тропари и молитвы после кафизм, но новую молитву после 17-й кафизмы. Некоторые старые тексты молитв, характерные для 1-й половины XVII в. (*Тропарь Кресту, Молитва Ефрема Сирина*) сочетаются с новыми по составу утренними и вечерними молитвами, засвидетельствованными в печатных богослужебных книгах не раньше конца XVII в. В отдельных последованиях старые слова и выражения соседствуют с новыми, отраженными в печатных богослужебных текстах не ранее начала XVIII в. (наречие *внезапу* в троичном тропаре, упоминание императора в молитве за царя). Такая смесь старого и нового была отчасти свойственна богослужебным книгам, изданным в некоторых украинских типографиях, а также была характерна для рукописных сборников, часто в процессе переписки спонтанно редактируемых и исправляемых в соответствии с новыми грамматическими правилами и текстами.

Результаты текстологического исследования не дают однозначного ответа на вопрос, какой конкретно печатный цсл. текст послужил протографом рукописи. Считаем, что по своему составу ПсСН является сборником, состоящим из двух самостоятельных частей: Псалтири и Молитвослова, и у каждой из составляющих мог быть свой протограф. Отдельный протограф был у молебного канона Прсвт. Богородице и у Устава. Несмотря на то, что протографом большей части последований послужил какой-то львовский или киевский молитвенник или список с него, а текст рукописи создавался в одном из монастырей, находящихся на территории Речи Посполитой, единственный не вызывающий сомнений цсл. протограф рукописи был напечатан в Москве — это ПМ1718, откуда был дословно переписан польскими буквами молебный канон *Скорбных наведения*. Московское происхождение одного из протографов

¹² Молитвословы часто издавались в украинских типографиях. В Каталоге [Запаско, Исаевич 1981; Запаско, Исаевич 1984] мы насчитали 15 печатных молитвословов XVII в. и 10 книг 1-ой четверти XVIII в.

может также означать, что ПсСН могла быть переписана уже в России с печатного или рукописного цсл. протографа (возможно даже латинографического) и уже здесь дополнена недостающими текстами (уставом и канонам). Заслуживает внимания факт, что обе «московские» составляющие вышли из-под пера 2-й переписчицы (предположительно игуменьи), которая тем самым «привела в порядок» первоначальный текст сборника, использовавшийся монахинями у себя дома. Предполагаем, что сборник предназначался одной из монахинь, переселившейся из какого-то православного или униатского монастыря на территории Речи Посполитой (возможно, в Галиции) в один из российских монастырей неподалеку от Москвы. Обе переписчицы хорошо знали цсл. и польский языки, а сборник переписывали польскими буквами не для себя, а для кого-то, не знавшего кириллицу. По наблюдениям исследователей, книжные собрания православных монастырей Речи Посполитой по сравнению с православными монастырями МГ были скудными и содержали, как правило, всего несколько богослужебных книг на цсл. языке [Альмес 2017, 123, 128–129]. При многих монастырях находились скриптории для переписки книг, которые затем включались в книжное собрание библиотеки¹³ или же использовались для келейной молитвы. Не исключено, что такая рукописная книга послужила протографом ПсСН и поэтому в ней часто встречаются характерные для многократного переписывания разночтения, тогда как в переписанном польскими буквами уже в России тексте молебного канона *Скорбных наведения* нет никаких отклонений от оригинала.

Сокращенные обозначения источников

- АК63 – АКАФИСТЫ, Киев, 1663
 АК1702 – АКАФИСТЫ И КАНОНЫ, Киев 1702
 АЛ99 – АКАФИСТЫ СЪ СТИХИРЫ И КАНОНЫ, Львов, 1699
 КаК1716 – КАНОНЫ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ ОСМОГЛАСНИИ, Киев, 1716
 БК1731 – КАНОНЫ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ С МАЛЫМ ПОВЕЧЕРИЕМ, Киев, 1731
 МВ1702 – МОЛИТВЕННИК, Вильно, 1702
 МК1700 – МОЛИТВОСЛОВЕЦ ПОВСЕДНЕВНЫЙ, Киев, 1700
 Мун94 – МОЛИТВОСЛОВ, Унев, 1694
 МЧер1714 – МОЛИТВОСЛОВЕЦ ПОВСЕДНЕВНЫЙ, Чернигов, 1714
 ОрЛ68 – ОРОЛОГИОН, Львов, 1668
 ОрЛ92 – ОРОЛОГИОН, Львов, 1692

¹³ Известны случаи, когда псалтири были переплетены в одну книгу с акафистниками [Дух 2017, 261].

- ПК43 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1643
ПК93 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1693
ПК90 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1690
ПК1705 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1705
ПК1715 – ПСАЛТИРЬ, Киев, 1715
ПКу50 – ПСАЛТИРЬ, Кутейно, 1650
ПЛ65 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1665
ПЛ68 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1668
ПЛ1702 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1702
ПЛ1704 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1704
ПЛ1708 – ПСАЛТИРЬ, Львов, 1708
ПМ36 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1636
ПМ53 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1653
ПМ58 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1658
ПМ1718 – ПСАЛТИРЬ, Москва, 1718
ПесН – ПСАЛТИРЬ СЛЕДОВАННАЯ. ОР РГБ, фонд 201 (Рукописное собрание А. С. Норова), № 10
ПУВ22 – ПОЛУУСТАВ, Вильно, 1622
ПУК43 – ПОЛУУСТАВ, Киев, 1643
ПУК82 – ПОЛУУСТАВ, Киев, 1682
ТрЛ68 – ТРЕБНИК, Львов, 1668
ЧасК17 – ЧАСОСЛОВ, Киев, 1617
ЧасК1742 – ЧАСОСЛОВ, Киев, 1742
ЧасМ70 – ЧАСОСЛОВ, Москва, 1670
ЧасМ88 – ЧАСОСЛОВ, Москва, 1688

Литература

АЛЬМЕС, І., 2017. Lectio Orthodoxorum: Книжкові зібрання православних монастирів Львівської єпархії наприкінці XVI – у XVII столітті. In *Київська академія*. Вип.14, 115–149.

БАРВИНОК, В. И., 1911. *Никифор Влеммид и его сочинения*. Киев: тип. АО «Петр Барский в Киеве».

ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 1996. Службная Псалтирь в восточнославянском книгопечатании XVI–XVII вв. In *Труды отдела Древнерусской литературы*. т. 50. СПб., 215–219.

ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 2008. *История славянской печатной псалтири: Московская традиция XVI-XVII вв.: Простая псалтирь. Автореферат диссертации ... доктора филол. н.* Санкт-Петербург.

ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 2010. *К истории славянской печатной псалтири. Московская традиция XVI-XVII вв.: Простая псалтирь*. Москва: Альянс-Архео.

ВОЗНЕСЕНСКИЙ, А. В., 2019. Об издании Спиридоном Соболев «Брашна духовного». In *Текст и традиция: альманах 7*. Санкт-Петербург: Росток, 7–19.

ДИАНОВА, Т. В., 1998. *Филиграни XVII–XVIII вв. «Герб Амстердама»*. Москва: ГИМ.

ДУХ, О., 2017. *Превелєбні панни: Жіночі чернечі спільноти Львівської та Перемишльської єпархій у ранньомодерний період*. Львів: УКУ.

ЗАПАСКО, А. П., ИСАЕВИЧ, Я. Д., 1981. *Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине*. Кн. 1 (1574–1700). Львов: Вища школа.

ЗАПАСКО, А. П., ИСАЕВИЧ, Я. Д., 1984. *Памятники книжного искусства. Каталог старопечатных книг, изданных на Украине*. Кн. 2. Ч. 1 (1701–1764). Львов: Вища школа.

СЕМЯЧКО, С. А., 2011. К определению следованной псалтири как сборника устойчивого состава, *Вестник НГУ. Серия: История, филология. Том 10, выпуск 8: Филология*. 59–68.

ХАРЛАМПОВИЧ, К. В., 1914. *Малоросійське впливє на великорусську церковну жизнь*. Том 1. Казань: Книжный магазин М. А. Голубева.

ЦЕЛУНОВА, Е. А., 2020. Псалтирь на церковнославянском языке, написанная польскими буквами (из собрания А. С. Норова), *Slavistica Vilnensis*, 65(2). 38–53. doi: 10.15388/SlavViln.2020.65(2).46.

SENYK, S., 1983. *Women's monasteries in Ukraine and Belorussia to the period of suppressions*. Roma: Pont. Institutum Orientalium.

Bibliography (transliteration)

ALMES, I., 2017. Lectio Orthodoxorum: Knizhkovni zibrannia pravoslavnych monastiriv Lvivskoi eparchii naprikinci XVI – i XVII stolitti. In *Kiivska akademija*. Vip.14, 115–149.

BARVINOK, V. I., 1911. *Nikifor Vlemmid i jeho sochinenia*. Kiev. tip. AO «Petr Barskiy v Kieve».

CELUNOVA, JE. A., 2020. Psaltr na cerkovnoslavianskom jazyke, napisannaja polskimi bukvami (iz sobrania A. S. Norova), *Slavistica Vilnensis*, 65(2). 38–53. doi: 10.15388/SlavViln.2020.65(2).46.

DIANOVA, T. V., 1998. *Filigrani XVII-XVIII vv. „Gerb Amsterdama“*. Moskva: GIM.

ДУХ, О., 2017. *Превелєбні панни: Жіночі чернечі спільноти Львівської та Перемишльської єпархій у ранньомодерний період*. Львів: УКУ.

CHARLAMPOVICH, K. V., 1914. *Malorossijskoe vlijanie na velikoruskiju cerkovnuju zhizn*. Tom 1. Kazan: Knizhnyj magazin M. A. Golubeva.

SEMIACHKO, S. A., 2011. К определению следованной псалтири как сборника устойчивого состава, *Вестник НГУ. Серия: История, филология. Том 10, выпуск 8: Филология*. 59–68.

VOZNESENSKIJ, A. V., 1996. Sluzhebnaja Psaltr v vostochnoslavianskom knigopечатanii XVI–XVII vv. In *Trudy otdela Drevnerusskoj literatury*. T. 50. Sankt-Peterburg, 215–219.

VOZNESENSKIJ, A. V., 2008. *Istorija slavianskoj pechatnoj psaltiri: Moskovskaja tradicija XVI-XVII vv.: Prostaja psaltr. Avtoreferat dissertacii ... doktora filol. n.* Sankt-Peterburg.

VOZNESENSKIJ, A. V., 2010. *K istorii slavianskoj pechatnoj psaltiri. Moskovskaja tradicija XVI-XVII vv.: Prostaja psaltr*. Moskva: Aljans-Archeo.

VOZNESENSKIJ, A. V., 2019. Ob izdanii Spiridonom Sobolem „Brashna duchovno-go“. In *Tekst i tradicija. Almanah 7*. Sankt-Peterburg: Rostok, 7–19.

ZAPASKO, A. P., ISAEVICH, JA. D., 1981. *Pamiatniki knizhnogo iskusstva. Katalog staropechatnykh knig, izdannykh na Ukraine. Kn.1 (1574–1700)*. Lvov: Vischa shkola.

ZAPASKO, A. P., ISAEVICH, JA. D., 1984. *Pamiatniki knizhnogo iskusstva. Katalog staropechatnykh knig, izdannykh na Ukraine. Kn.2. Ch.1 (1701–1764)*. Lvov: Vischa shkola.

Елена Александровна Целунова, доктор гуманитарных наук, доцент, независимый исследователь, Прага, Чехия.

Jelena Aleksandrovna Celunova, Doctor of Humanities, Assoc. Prof., Prague, Czech Republic.

Jelena Aleksandrovna Celunova, humanitarinių mokslų daktarė, docentė, Praha, Čekija.